

۱

تعلیقات بر دیوان ناصر خسرو

به نام خداوندگردان سپهر

در طی سال‌های ۱۳۴۸ و ۱۳۵۲ دیوان ناصرخسرو بر اساس نسخهٔ مکتوب به سال ۷۳۶ و سایر نسخه‌های موجود، به اهتمام مرحوم مجتبی مینوی و این کمترین، مورد تصحیح و مقابله قرار گرفت و در سال ۱۳۵۳ به وسیلهٔ دانشگاه تهران چاپ و منتشر گشت، که آن مجلد را عنوان جلد اول دادیم به امید آنکه جلد دوم اختصاص به تعلیقات و توضیحات داشته باشد. استاد مینوی در سال ۱۳۵۵ روی در نقاب خاک کشید، از این روی راقم این سطور ناچار شد که به تنهایی به گردآوری تعلیقات و مطالب توضیحی پردازد و در این فاصله موفق شد که فقط سی قصیده از ناصرخسرو را همراه با تعلیقات و توضیحات برای استفادهٔ دانشجویان در دوره‌های کارشناسی ارشد و دکتری آماده سازد که تاکنون متجاوز از ده بار چاپ شده است. اکنون در این برهه از زمان دو طرح در پیش دارد یکی آنکه کتابی تحت عنوان تعلیقات بر دیوان ناصرخسرو به عنوان جلد دوم آماده سازد و در دسترس کسانی قرار دهد که جلد اول را که تاکنون چندین بار چاپ شده، در اختیار دارند تا به وسیلهٔ این تعلیقات فهم مطالب کتاب برای آنان سهل و آسان گردد. طرح دیگر آنکه همهٔ دیوان را مانند شرح سی قصیده همراه با تعلیقات و توضیحات منتشر سازد تا اهل علم توضیحات و تعلیقات را هم همراه با دیوان داشته باشند و با استفاده از آنها دشواریهای دیوان را بر خود آسان سازند. اکنون که دانشمندان ناصرخسروشناس از همه اقطار جهان در شهر دوشنبه از

بلاد کشور همزیان و همکیش و هم‌فرهنگ ما تاجیکستان برای نکوداشت و بزرگداشت آن شاعر توانا و برجسته گرد می‌آیند؛ مناسب دانست چهل تعلیقه را که روشن‌کننده چهل بیت از شاعر است به عنوان هدیهٔ احباب تقدیم به اهل فضل و ادب و دوستداران شعر ناصر خسرو نماید، به امید آنکه اگر وسائل و امکانات فراهم گردد یکی از دو طرح یاد شده و یا هر دو را جامهٔ عمل بپوشاند. امید است این هدیهٔ وجیزه مورد پسند و قبول حاضران در همایش قرار گیرد و کمبودها و کاستی‌های آن را بر نویسنده ببخشایند.

۱

مکن هرگز بدو فعلی اضافت گر خرد داری

بجز ابداع یک مُبَدَّعِ کَلَمَحِ الْقَيْنِ أَوْ أَدْنَى

۱۱/۱

ناصر خسرو «ابداع» و «اختراع» را یک چیز می‌داند و آن را با «خلق» فرق می‌گذارد آنجا که می‌گوید: «ابداع گویند و اختراع گویند مر پدید آوردن چیز را نه از چیز و خلق گویند یعنی آفریدن مر تقدیر چیز را از چیز چنانکه درودگر از چوب تخت کند و آن خالق تخت باشد».^۱ بیت بالا اشاره است به قاعدهٔ معروف: «الواحد لا یصدر عنه الا الواحد». یعنی واحد فقط از او واحد صادر می‌شود که آن عقل است و از آن سایر موجودات پدید آمده است و در ضمن این شعر اشاره دارد به آیه شریفه: (وَمَا أَمْرُنَا إِلَّا وَاحِدَةٌ كَلَمْحِ الْبَصَرِ أَوْ دَنْئِ)^۲ (و نیست فرمان ما مگر یکی همچون یکبار دیدن)

۲

خرد دان اولین موجود، زان پس نفس و جسم‌آنگه

نسیات و گونهٔ حیوان و آنگه جانور گویا

۱۸/۱

اشاره است به ترتیب خلقت که آغاز آن از عقل بوده است که: «أَوَّلُ مَا خَلَقَ اللَّهُ

الْعَقْل»^۱ (نخستین چیزی که خداوند آفرید خرد بود). در مورد ترتیب خلقت، محمد بن سرخ نیشابوری می‌گوید: «بدانکه ایزد عزوجل مبدعات پدید آورد ابداع نخستین مبدع بگفت حکمای اوائل عقل بود و به گفت اسلامیان قلم کتاب بود از آن دیگر نفس، و سه دیگر طبیعت و این سه را کلیات گفتند»^۲
ناصر خسرو در جایی دیگر می‌گوید:

خرد آغاز جهان بود و تو انجام جهان باز گرد، ای سرّه انجام، بدان نیک آغاز
۱۲/۵۰

۳

فضل سخن کی شناسد آنکه نداند فضل اساس و امام و حجت و ماذون؟
۳۹/۴
این چهار کلمه ناظر به مراتب دعوت اسماعیلیان است و در جای دیگر می‌گوید:
این علم را قرار گه و گشتن اندر میان حجت و ماذونست

۴۵/۱۲۰

حمیدالدین کرمانی مراتب هفتگانه دعوت را بدین ترتیب ذکر می‌کند: ناطق، اساس، امام، باب، حجت، داعی، ماذون^۳. ناصر خسرو این هفت مرتبه را اینگونه بیان می‌دارد: رسول، وصی، امام، حجت، داعی، ماذون، مستجیب^۴، از این بیت هم بر می‌آید که ناصر خسرو که حجت بوده داعیان و ماذونان را تعیین می‌کرده است:

فخر جوید بر حکیمان جان سقراط بزرگ

گر توای حجت مرو را پیش خود ماذون کنی

۴۱/۱۲

۴

اگر اشتر و اسپ و استر نباشد کجا قهرمانی بود قهرمان را

۱۷/۵

۱- احیاء علوم الدین، ج ۳، ص ۴. ۲- شرح قصیده ابوالهیثم، ص ۹.
۳- راحة العقل، ص ۱۳۸. ۴- جامع الحکمتین، ص ۱۱۰.

«قهرمان» به معنی ناظر و سرپرست مزارع و چهارپایان بوده که در جای دیگر هم گفته است:

چه یافتی که بدان بر جهان و جانوران چنین مسلط و سالار و قهرمان شده‌ای
 ۸/۲۰۶

سنایی نیز گوید:

گرگ را برمیش کردن قهرمان باشد زجهل

گربه را برپیه کردن پاسبان باشد خطا

دیوان ص ۲۰

یحیی بن آدم قرشی عبارت زیر را در کتاب خود آورده است: «أُسْلِمَ دِهْقَانٌ مِنْ أَهْلِ عَيْنِ التَّمْرِ، فَقَالَ لَهُ عَلَى عَلَيْهِ السَّلَامُ: أَمَّا جِزْيَةُ رَأْسِكَ فَتَرْفَعُهَا وَ أَمَّا أَرْضُكَ فَلِلْمُسْلِمِينَ فَإِنْ شِئْتَ فَرَضْنَا لَكَ وَإِنْ شِئْتَ جَعَلْنَاكَ قَهْرْمَانًا.»^۱ (دهقانی از اهل عین التمر اسلام آورد. حضرت علی علیه السلام به او گفت: سرگزیت تو را برمی داریم و زمینت از آن مسلمانان خواهد بود اگر خواستی بر تو واجب می‌کنیم و اگر خواستی تو را قهرمان قرار می‌دهیم.)

۵

نام قضا خرد کن و نام قدر سخن یاد است این سخن ز یکی نامور مرا

۳۴/۶

می‌خواهد بگوید که «قضا و قدر» همان «عقل و نفس» است و احتمال دارد از کلمه «نامور»، ابویعقوب سجستانی یا یکی از شاگردان او را اراده کرده باشد، زیرا او در کتاب تحفة المستجیبین خود درباره عقل و نفس چنین می‌گوید:

«و يقال للعقل القضاء على أن بالعقل تقضي النفس إدراك المعلومات و الظفر بالمطلوبات. و يُقَالُ لِلنَّفْسِ الْقَدَرُ فَمَعْنَاهُ أَنَّ الَّذِي يَتَّحِدُ بِالنَّفْسِ مِنْ فَوَائِدِ الْعَقْلِ فَإِنَّ التَّقْدِيرَ وَ التَّحْدِيدَ مُحِيطَانِ بِهِ.»^۲ (عقل را قضا گویند زیرا نفس به وسیله عقل قضا بر ادراک معلومات می‌کند و بر مرادها دست می‌یابد و نفس را «قدر» گویند. معنای آن اینست که آنچه از فواید عقل با نفس اتحاد می‌یابد، قدر و اندازه احاطه به آن دارد.)

و در جای دیگر ناصرخسر و گفته است:
بسی هیچ علتی ز قضا عقل دادمان
زین روی نام عقل سوی اهل دین قضاست
۱۹/۱۸۶

۶

چو گفتاری که ببندهش بعمدا
همی گوید که «اینجا نیست گفتار»
۳۵/۹
معروف چنان است که گفتار با سخن نرم رام می شود و صیادان گفتار هنگام صید با
آهنگ خوش به فارسی می گویند «گفتار نیست» و آن را تکرار می کنند و در عربی
هم می گویند «خامری ام عامر»، ام عامر کنیه گفتار است یعنی: (ای گفتار پنهان
شو). حضرت علی (ع) فرموده است: «لَا أَكُونُ كَالضَّبُعِ يَخْضَعُهَا الْقَوْلُ فَتَخْرُجُ
فَتَصَادُ»^۱ یعنی: (من همچون گفتار نیستم که سخن خوش او را رام کند و بیرون آید
و صید گردد). مولانا هم به همین معنی اشاره کرده است:
همچو گفتاری که می گیرندش، او

غزّه آن گسفت: که «این گفتار کو»^۲

۷

به میان قدر و جبر ره راست بجوی
که سوی اهل خرد جبر و قدر درد و عناست
۲۳/۱۰
اشاره است به موضعی که شیعیان در مسئله «جبر و اختیار» بر پایه فرموده حضرت
امام جعفر صادق - علیه السلام - اختیار کرده اند که: «لَا جَبَرَ وَلَا تَفْوِیْضَ بَلْ أَمْرٌ بَيْنَ
الْأَمْرَيْنِ» (نه جبر است و نه قدر بلکه چیزی میان آن دو) آن حالت میانین بین جبر
و قدر است که حاج ملا هادی سبزواری درباره آن می گوید:
لَكِنَّ كَمَا الْوُجُودُ مَنَسُوبٌ لَنَا
الْفِعْلُ فِعْلُ اللَّهِ وَهُوَ فِعْلُنَا^۳

۲. مثنوی، ص ۳۲۷.

۱. ثمار القلوب، ص ۳۲۱.

۳. شرح غرر الفرائد، ص ۱۷۶.

(ولی هم چنانکه وجود که از خداوند است به ما هم نسبت داده می شود. کارهای ما هم کار خداست و هم کار ما).

ابوالعلاء معری هم همین موضع را اختیار کرده، آن جا که گفته است:

لَا تَعِيشُ مُجْبِرًا وَلَا قَدْرِيًّا

وَاجْتَهِدْ فِي تَوْسُطِ بَيْنَ بَيْنَانَا^۱
(در حال جبر و قدر زندگی مکن و بکوش که در میان آن دو یعنی بین جبر و قدر باشی).

۸

زیرا که به تیرماه جو خورد

هر کس به بهار جو پراگند

۱۵/۱۱

در این بیت مضمون معروف: «مَا تَزْرَعُ تَحْصُدُ» یعنی: (هرچه بکاری همان را درو می کنی) بکار رفته است ولی نکته قابل توجه این است که فصل بهار که شامل ماههای: فروردین، اردیبهشت و خرداد می باشد، فصل کاشتن است و پس از آن بدون فاصله ماه تیر می آید که هنگام درو کردن و خوردن نیست. در این جا تیر به معنی خریف و پاییز است که زمخشری در مقدمه الادب به آن تصریح کرده است و ناصر خسرو مکرراً آن را بکار برده است:

با خویشتن شمار کن ای هوشیار پیر

تا بر تو نوبهار چه مایه گذشت و تیر

۱/۴۶

تا کی کنی گله که نه خوبست کار من

وز تیر ماه تیره تر آمد بهار من؟

۱/۱۴۰

۹

خواری مکش و کبر مکن بر ره دین رو

مؤمن نه مقصّر بود ای پیر نه غالی

۲۹/۲۱

اشاره است به عبارت: «دَيْنُ اللَّهِ بَيْنَ الْمُقْصِرِ وَالْغَالِي»^۱ (دین خداوند میان تقصیر و غلو است) این همان اقتصادی است که در اعتقاد لازم است که حالت میانین افراط و تفریط باشد.

شاعر عرب گوید:

يَقُولُ لِيَ الْوَاشُونَ: كَيْفَ تُجِبُهَا؟

فَقُلْتُ لَهُمْ: بَيْنَ الْمُقْصِرِ وَالْغَالِي^۲

(سخن چنان می‌گویند چه گونه آن زن را دوست داری؟ به ایشان گفتم در دوست داشتن او نه کوتاهی می‌کنم و نه غلو می‌نمایم.)

ناصر خسرو در جای دیگر نیز می‌گوید:

بسرتر مشو از حدّ و نه فروتر

هش دار مقصّر مسباش و غالی

۱۳/۲۲۴

۱۰

زین بی وفا، وفا چه طمع داری؟

چون در دمی به بیخته خاکستر؟

۴۶/۲۲

این تعبیر در ادب عربی نیز دیده می‌شود. حریری می‌گوید: «و نَفَخْتُ فِي غَيْرِ ضَرَمٍ»^۳ یعنی: (در غیر آتش دمیدی).

شاعری در این رابطه گفته است:

و لَوْنَارًا نَفَخْتُ بِهَا أَضَاءَتْ

و لَكِنْ أَنْتَ تَنْفَخُ فِي الرَّمَادِ^۴

۱. عیون الاخبار، ص ۳۲۷. ۲. تکملة تاریخ الطبری، ص ۲۲۹. ۳. مقامات، ص ۲۴.

۴. الجامع فی اخبار ابی العلاء، ص ۳۹۰.

(اگر به آتش بدمی روشن می‌گردد ولی تو در خاکستر می‌دمی.)

۱۱

گریست این جهان به مثل، زیرا

بس ناخوشت و خوش بخارد گر

۴۹/۲۲

بیماری گری و خارش آن جمع میان «ناخوشی» و «خوشی» یعنی لذت و ألم است. «وَمَثَلُ مَنْ بِهِ جَرَبٌ فَيَحْكُهُ، فَيَجِدُهُ لَذَّةً وَ غَمًّا فِي وَقْتٍ وَاحِدٍ»^۱ (مثل کسی که دچار بیماری گری است که آن را می‌خاراند و لذت و ألم را در آن واحد درمی‌یابد.)

۱۲

دنیا خطر ندارد یک ذره

سوی خدای داور بی‌یاور

نزدیک او اگر خطرش هستی

یک شربت آب کی خوردی کافر

۶۱ و ۶۰/۲۲

ناظر است به این حدیث شریف: «لَوْ كَانَتِ الدُّنْيَا تُعْدِلُ عِنْدَ اللَّهِ جَنَاحَ بَعُوضَةٍ مَسَقَى كَافِرًا مِنْهَا شَرْبَةٌ مَاءٍ»^۲ (اگر دنیا به اندازه بال پشه‌ای نزد خداوند ارزش می‌داشت، کافری را یک شربت آب هم نمی‌داد.)

۱۳

در جهان دین بر اسب دل سفر بایدت کرد

گر همی خواهی چریدن، مر ترا باید چمید

۲۱/۲۵

تعبیر «هر که چمد چرد» از توقیعات عبدالله بن طاهر است: «مَنْ سَعَى رَعَى وَ مَنْ لَزِمَ الْمَنَامَ رَأَى الْإِخْلَامَ»^۳ و این معنی از توقیعات انوشیروان گرفته شده که او

۱. رسائل اخوان الصفا، ج ۳، ص ۶۶.

۲. الرسالة العلیة فی الاحادیث النبویة، ص ۲۲۹.

۳. المحاسن والاضداد، ص ۱۰۹.

می گفت: «کی رود چرد و کی خسبد خواب بیند.» ناصر خسرو در جای دیگر نیز این تعبیر را بکار برده است:

چمیدن به نیکیت باید، که مرد ز نیکی چرد چون به نیکی چمد
۴۵/۱۲۸

۱۴

پسران علی امروز مرو را بسزا پسرانند چو مر دختر او را پسرند
۲۶/۳۱

می خواهد بگوید پسران دختر پیمبر پسران خود پیمبر بشمار می آیند و این مطابقت دارد با آیه مباهله «و ابناؤنا و ابناءکم»^۱ که از ابناء یعنی پسران حضرت امام حسن و امام حسین - علیهما السلام - اراده شده و این برخلاف عقائد بیشتر اعراب است که فرزند دختر را زاده بیگانه می دانستند که شاعرشان گفته است:

بَسُونَا بَسُونَا أَبْنَاءَنَا وَ بَنَاتُنَا بَسُونَهُنَّ أَبْنَاءَ الرَّجَالِ الْأَبَاعِدِ^۲

(پسرانِ پسرانِ ما در حقیقت پسران ما هستند در حالی که پسران دختران ما پسران مردان بیگانه هستند.)

۱۵

پسرت گر جگر است از تن تو فاطمیان
مر نبی را و علی را به حقیقت جگرند
۴۷/۳۱

فاطمیان جگر پیغمبر و علی هستند بنابر مثل معروف که فرزندان جگر پدران اند:

«أَوْلَادُنَا أَكْبَادُنَا»^۳ و در شعر عربی هم آمده است:

وَأَنَسْمَا أَوْلَادُنَا بَيْنَنَا أَكْبَادُنَا تَمْشِي عَلَى الْأَرْضِ^۴

(فرزندان ما در میان ما جگرهای ما هستند که بر روی زمین راه می روند.)

۱۶

عقوبت محالست اگر بت پرست به فرمان ایزد پرستند صنم

۲. شرح ابن عقیل، ج ۱، ص ۲۰۹.

۴. التمثیل والمحاضرة، ص ۴۶۱.

۱. سورة آل عمران (۳) آیه ۶۱.

۳. سفینه البحار، ج ۲، ص ۶۸۴.

۳/۳۰

این بیت ردّ بر عقیده جبریه است که می‌گویند همه چیز با خواست خداوند است، حتی بت پرستی بت پرستان. ناصر خسرو می‌گوید: اگر خداوند خود مجبور کرده و خود هم مجازات کند محال است، زیرا لازم می‌آید که خداوند ستمگر باشد، لذا پس از این بیت گوید:

عقوبت محالست اگر بت پرست به فرمان ایزد پرستد صنم
ابوالعلاء معری نیز همین مطلب را ذکر کرده است:

إِنْ كَانَ مَنْ فَعَلَ الْكَبَائِرَ مُجْبِرًا فَعِقَابُهُ ظُلْمٌ عَلَى مَنْ يَفْعَلُ^۱
(اگر مرتکب گناهان کبیره در کار خود مجبور باشد، بنابراین مجازات او ستمی است از مجازات کننده نسبت به او.)

۱۷

که دانست از اول، چه گوئی که ایدون

زمان را بسپیمود شاید به پنگان؟

۱۲/۳۹

«پنگان» همان کلمه‌ای است که معرب آن «فنجان» است و سابقاً با فنجان‌های آبی و ریگی تعیین وقت و زمان می‌کردند و عالمان به این امر را «فنجامین» و علم به این روش را «علم البنکامات» می‌نامیدند. این کلمه را ابن بطوطه و ابن جبیر به صورت «منجانه» یاد کرده‌اند و ناصر خسرو در جایی دیگر نیز اشاره به پنگان کرده است:

در این صندوق ساعت عمرها را دهر بی رحمت

همی بر ما پیماید بدین گردنده پنگانها

۳۰/۲۱۱

۱۸

اشتر چو هلاک گشت خواهد

آید به سر چّه و لب جر

۴۱/۴۳

در عربی می‌گویند: «إِذَا جَاءَ أَجَلَ الْبَعِيرِ حَامَ حَوْلَ الْبَيْرِ»^۱ (هرگاه مرگ شتر فرا رسد گرد چاه گردد). این تعبیر از امثال اعاجم یعنی ایرانیان دانسته شده است:
 أَسَارَتِ الْفُرْسُ فِي أَجْنَادِهَا مَثَلًا وَلِلْأَعَاجِمِ فِي أَيَّامِهَا مَثَلٌ
 قَالُوا: إِذَا جَمَلٌ حَانَتْ مَنِيَّتُهُ أَطَافَ بِالْبَشْرِ حَتَّى يَهْلِكَ الْجَمَلُ^۲
 (فارسیان در میان سپاهیان خود مثلی را به گردش درآورده‌اند. ایرانیان را در روزگارانشان مثلی بوده است. گفتند زمانی که شتری مرگش فرا رسد گرد چاه می‌گردد تا آن شتر هلاک شود.)

۱۹

سرد و تاریک شد، ای پور، سپیده دم دین

خُرّه عرش هم اکنون بکند بانگ نماز

۴۰/۵۰

«خُرّه» به معنی خروس است. اشاره است به خروس عرشی که بامدادان با یاد خدا مردمان را بیدار می‌کند و در اسلام هم می‌گویند که این خروس فریاد: «سُبُّوحٌ قُدُّوسٌ رَبُّ الْمَلَائِكَةِ وَالرُّوحِ»^۳ سر می‌دهد. المویّد فی الدّین شیرازی گفته است:
 وَإِنَّ دِيكَ الْعَرْشِ ذُو شَأْنٍ عَجَبٌ قَدْ لَزِمَ السُّؤَالَ عَنْهُ وَوَجَبٌ
 وَدَائِبُهُ تَرَصَّدُ الْأَوْقَاتِ مِنْ قَبْلِ الْأَذَانِ لِلصَّلَاةِ

دیوان ص ۲۰۳

(همانا خروس عرش را شأنی عجیب است که لازم و واجب است از آن سوال شود و عادات او انتظار کشیدن اوقات است تا وقت نماز را اذان گوید و اعلام کند.)

۲۰

بازی گریست این فلک گردان امروز کرد تابعه تلقینم

۱۳/۶۰

۲. التمثیل والمعاذرة، ص ۳۳۷.

۱. مجمع الامثال، ص ۷۷.

۳. دعائم الاسلام، ص ۱۳۹.

«تابعه» جن و شیطانی را گویند که به شعرا شعر تلقین می‌کند. ابوالعلاء معری گفته است: «إِنَّ لِكُلِّ شَاعِرٍ شَيْطَانًا يَقُولُ الشَّعْرَ عَلَى لِسَانِهِ»^۱ یعنی: (هر شاعری را شیطانی است که او شعر را بر زبان شاعر می‌دارد). ابوالفتح رازی در ذیل شعر ابوالنجم عجل می‌گوید:

إِنِّي وَكُلُّ شَاعِرٍ مِنَ الْبَشَرِ شَيْطَانُهُ أُنْفِي وَشَيْطَانِي ذَكَرُ
(من و هر شاعری از میان انسان‌ها شیطانی داریم که شیطان آنان ماده ولی شیطان من نر است.)

و نیز گوید: آن شیطان را می‌خواهد که عرب آن را «تابعه» خواند و گوید هر شاعر را از جن و انس تابعه‌ای باشد که او را شعر تلقین کند.^۲

۲۱

پسندیده‌ست با زهد عمار و بوذر کند مدح محمود مر عنصری را؟
من آنم که در پای خوکان نریزم مراین قیمتی در لفظ دری را

۳۲ و ۳۱/۶۴

شعر خود را که با الفاظ فارسی دری است تشبیه به مروارید گرانها کرده و اگر آن را در ستایش مردان ناشایست بکار برد مانند آنست که مروارید را در پای خوکان ریخته است. در عربی این مثل آمده است که: «لَا تَطْرَحُوا الدُّرَّ تَحْتَ أَرْجُلِ الْخَنَازِيرِ»^۳ (می‌فکنید مروارید را در زیر پای خوکان) و گاهی هم تعبیر به آویختن مروارید به گردن خوکان می‌شود مانند:

قَالُوا: مَدَحْتَ اَنَا سَاءَ لَاخِلَاقٍ لَهُمْ مَدَحًا يُنَاسِبُ أَنْوَاعَ الْأَزْهَارِ
فَقُلْتُ: لَا تُعْذِرُونِي أَنِّي رَجُلٌ أَقْلُدُ الدُّرَّ أَعْنَاقَ الْخَنَازِيرِ^۴
(گفتند: تو مردمی را ستایش می‌کنی که دارای خوی نیک نیستند و این ستایش درخور انواع گل‌ها و شکوفه‌هاست. من گفتم: مرا معذور مدارید زیرا من مردی هستم که مروارید را به گردن خوکان می‌آویزم.)

۲۲

۲. تفسیر ابوالفتح رازی، ج ۱، ص ۵۱.

۱. رسائل ابی العلاء المعری، ص ۱۰۹.

۴. تنمية اليتيمة، ج ۱، ص ۱۵۲.

۳. التمثيل والمحاضرة، ص ۱۵.

دشمن عدلند و ضدّ حکمت اگر چند

یکسره امروز حاکمند و معدّل

۳۲/۶۱

او در بکار بردن «عدل و معدّل» و «حکمت و حاکم» صنعت اشتقاق را به کار برده است. «معدّل» یکی از اصطلاحات حقوقی است یعنی کسی که حکم به عدالت شاهدان در دادگاه می‌کرده است و همیشه با کلمه «مزکی» همراه آورده می‌شود یعنی کسی که حکم به تزکیه و پاکی شاهدان می‌کند. بیهقی در داستان حسنک وزیر می‌گوید: «و قضاة بلخ و اشراف و علما و فقها و معدّلان و مزکیان کسانی که نامدار و فراروی بودند هم آنجا حاضر بودند.»^۱

۲۳

مرغ که در دام پر چنه طمع افگند

بختِ بد آن گاه خاردش رگ بسمل

۲۳/۶۱

«رگ بسمل» رگی است که هنگام ذبح بریده می‌شود. چون در هنگام ذبح جانوران «بسم الله الرحمن الرحيم» گفته می‌شود «بسمل کردن» به معنای ذبح شرعی است. منوچهری دامغانی گفته است:

بیامد اوفستان خیزان بر من

چنان مرغی که باشد نیم بسمل

دیوان ص ۶۵

در عربی بنابر قاعده‌ای که آن را «نحت» گویند فعل بَسَمَلَ یُبَسِّمِلُ از آن ساخته شده و در این بیت اسم فاعل آن که «مُبَسِّمِل» است دیده می‌شود:

لَقَدْ بَسَمَلْتُ لَيْلَى غَدَاةَ لَقِيَتْهَا أَلَا حَبْدًا ذَاكَ الْغَزَالُ الْمُبَسِّمِلُ^۲

(بامدادانی که لیلی را دیدم مرا بسمل کرد، چه خوب است این آهوی بسمل‌کننده)

۲۴

بشوزی امامی که خطّ پدرش است به تعویذ خیرات مر خیبری را

۳۹/۶۴

یعنی برو به سوی امامی (= المستنصر بالله) که خط پدر او (= علی بن ابی طالب) برای یهودیان خیبر همچون تعوید (= دعای محافظت که برگردن یا بازو می‌بستند، تمیمه) که خیر و سعادت بیار می‌آورد. اشاره است به نامه‌ای که یهودیان ادعا می‌کردند به دستخط حضرت علی بن ابی طالب - علیه السلام - در دست دارند که در آن در امان خدا و ذمه رسول خدا خود و دین و مالشان محفوظ است و از پرداخت جزیه معاف هستند. در زمان القائم بامرالله این نامه بر خطیب بغدادی عرضه شد معلوم گردید که آن مجعول و مزور است.^۱

۲۵

ایـن زرد تنِ لاغرِ گلِ خوار سیه‌سار زردست و نزارست و چنین باشد گلِ خوار

۱/۷۶

ناصر خسرو مرادش از لاغر گل خوار سیه‌سار «قلم» است که از نی زرد رنگ ساخته شده و مرکب دوات تشبیه به گل شده است و مراد او از گل «گل نیشابوری» است که آن به صورت ثقل ساخته می‌شد و در درمان بسیاری از بیماریها بکار می‌رفت. یکی از عوارض آن این بود که رنگ چهره را زرد می‌ساخت. سلطان محمود غزنوی به خوردن این گل معتاد بوده چنانکه درباره او گفته شده است: «چنین گویند که سلطان محمود غازی را روی نیکو نبود کشیده روی بود و خشک و دراز گردن و بلندبینی و کوسه بود. و بسبب آنکه پیوسته گل خوردی زرد روی می‌بودی.»^۲

۲۶

عالم قدیم نیست سوی دانا مشنو مُحال دهری شیدا را

۱۱/۷۷

«قدیم» چیزی است که مسبوق به عدم یا چیزی دیگر باشد در برابر «حادث». مراد از دهری کسی است که عقیده به صانع عالم و ذات باری تعالی و خلقت او ندارد بلکه دهر و روزگار را فاعل و صانع می‌داند که در قرآن درباره آنان چنین آمده

۱. نک: معجم‌الادباء، ج ۴، ص ۱۸. ۲. سیرالملوک، ص ۶۰.

است: «وَمَا يُهْلِكُنَا إِلَّا الدَّهْرُ»^۱ یعنی: (این دهر است که ما را می میراند). شاید مراد شاعر از دهریان ابوالعباس ایرانشهری و محمد بن زکریای رازی باشند که در زادالمسافرین از آنان تعبیر به طباعیان و دهریان و اصحاب هیولی کرده است.^۲

۲۷

هر آنکه کزو باز ماند خطیب فزاید برو بی سُعال

۶/۱۱۶

«سُعال» به معنی سرفه است. وقتی خطیب در حال سخن مطلبی را فراموش کند بدون آنکه سرفه اش بیاید سرفه می کند. ابن عبد ربّه اشاره به این موضوع کرده است: «وَيَتَسَاعَلُ مِنْ غَيْرِ سَعْلَةٍ»^۳ (خود را به سرفه می زند بدون اینکه سرفه داشته باشد).

۲۸

گرگ مال و ضیاع تو نخورد گرگ صعب تو میر و بُندارست

۲۵/۱۳۴

«بندار» مخفف «بنه دار» کسی که اموال و خزائن دولتی و سلطانی را در اختیار داشته و معمولاً بندگان در ردیف امیران بوده اند که ناصر خسرو در جای دیگر نیز می گوید:

در طمع روز و شب میان بسته بر درِ شاه و میر و بُندارند

۴۳/۲۲۸

بندگان دارای لباسی خاص بوده اند چنانکه بیهقی می گوید: «و حصیری در آن روز در جبه ای بود زرد مزعفری و پسرش در جبه بنداری»^۴ این کلمه از فارسی وارد عربی شده و از آن مصدر «بندرة» ساخته اند. ابن حوقل می گوید: «برای هر ناحیه ای از سجستان قاضی و صاحب خبر و برید و صاحب معونت و کاتب سلّه ای است که معروف به بندار است و خراج مطالبه می کند»^۵

۲۹

۱. سورة جاثیه (۴۵)، آیه ۲۴.

۲. زادالمسافرین، ص ۷۳.

۳. عقد الفرید، ج ۱، ص ۲۸۷.

۴. تاریخ بیهقی، ص ۱۷۱.

۵. سورة الارض، ص ۳۵۶.

ایزدش عطا داد به پیغمبر از یراک او یست حقیقت یکی از سبع مثنایش
۴۰/۱۳۸

«سبع مثنی» که به فارسی هفتی از دو گانه ترجمه شده به سورة فاتحة الكتاب اطلاق می شود زیرا هفت آیت است که در هر نمازی دوبار خوانده می شود و برخی گفته اند به جهت اینکه دو بار نازل شده یکبار به مکه و دیگر بار به مدینه.^۱ سنایی گوید:

ز سبع سموات تا بر نپری ندانی تو تفسیر سبع المثنی
دیوان ص ۶۷۶

۳۰.

حیلت و مکرست فقه و علم او، سوی او نیست دانا هر که او محتال یا مکار نیست
۲۱/۱۴۷

«حیله» در لغت به معنی «مکر و فریب» است ولی شاعر وقتی آن را همراه با فقه و علم می آورد از آن «حیله های فقهی» را اراده می کند که در فقه ابوحنیفه کاربرد داشته چنان که ثعالبی می گوید: «و ابوحنیفه فی الفقه هو لم یسبق فی الحیل الفقهیة و لم یلحق الی یومنا هذا».^۲ (ابوحنیفه را در حیله های فقهی سابق و لاحق نیست) از مهم ترین کتابها در حیله های فقهی کتاب الحیل فی الفقه طبری قزوینی شافعی و الحیل و المخارج خصاف است که اولی در سال ۱۹۲۲ و دومی در سال ۱۹۲۳ به وسیله ژوزف شاخت در هانور آلمان چاپ شده است. ناصر خسرو هر چند در خطاب با مخالفان حیله های فقهی را منظور داشته ولی معنی لغوی را هم مناسب دانسته لذا در مصراع دوم «محتال» به معنی حیله گر را با مرادف آن که «مکار» باشد آورده است.

۳۱

چون عمرو عاص پیش علی دی مه پیش بهار عاجز و رسوا شد
۱۵/۱۶۱

اشاره به داستان معروف عمرو عاص است که وقتی در نبرد برابر حضرت علی

۱. کشف الاسرار، ج ۵، ص ۳۲۷. ۲. لطائف المعارف، ص ۶۸.

(ع) قرار گرفت عورت خود را نمایان ساخت تا با این عمل جان خود را نجات دهد زیرا می دانست که آن حضرت با تقوی و عفاف که دارد نگاه به شرمگاه او نمی کند. و شاعر هم در این بیت اشاره به همین داستان دارد:

و لَا خَيْرَ فِي دَفْعِ الرَّدَى بِمَذَلَّةٍ كَمَا رَدَّهَا يَوْمًا بِسَوَائَةِ عَمْرٍو^۱
(خوب نیست که آدمی مرگ را با پذیرفتن خواری و خفتی دفع کند. چنانکه عمرو عاص با نشان دادن شرمگاه خود، خود را از مرگ رهایی بخشید.)

۳۲

گفتا که «اگر کسی به صد دوران بوده ست ستمگری و جباری
چون گفت که: «لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ» نایدش به روی هیچ دشواری»

۲۳ و ۲۲/۱۶۷

شاید مراد او برخی از مرجئه باشند که می گفتند: کسی که «لَا إِلَهَ إِلَّا اللَّهُ» و «مُحَمَّدٌ رَسُولُ اللَّهِ» بگوید و حرام را حرام و حلال را حلال بداند به بهشت می رود هر چند زنا و سرقت و قتل و شرب خمر کند.^۲

۳۳

گر نیست طاقتم که تن خویش را بر کاروان دیو سلیمان کنم
آن دیو را که در تن و جان منست باری به تیغ عقل مسلمان کنم

۳۳ و ۳۲/۱۷۷

«مسلمان شدن دیو» ناظر است به تعبیری که در روایت حضرت رسول (ص) آمده که: «مَا مِنْكُمْ مِنْ أَحَدٍ إِلَّا وَلَهُ شَيْطَانٌ. قَالُوا: وَأَنْتَ يَا رَسُولَ اللَّهِ؟ قَالَ: وَأَنَا، إِلَّا إِنْ اللَّهُ أَعَانَنِي فَاسْلَمَ فَلَا يَأْمُرُ إِلَّا بِخَيْرٍ»^۳ (هر یک از شما شیطانی را به همراه دارد. پرسیدند حتی شما ای فرستاده خداوند. فرمود و من هم. جز اینکه خداوند مرا یاری داد تا آن شیطان مسلمان شد و به جز خیر فرمان نمی دهد.)

ناصر خسرو در جایی دیگر نیز می گوید:

مرا در پیرهن دیوی منافق بود و گردن کش ولیکن عقل یاری داد تا کردم مسلمانش

۱. نشوار المحاضرة، ج ۳، ص ۲۳۱. ۲. التنبيه والرد على اهل الاهواء والبدع، ص ۴۸.

۳. احیاء علوم الدین، ج ۳، ص ۲۸.

۴۹/۱۰۸

۳۴

یکی روزنامه‌ست مَر کارها را که آن را جهان‌دار دادار دارد

۶۰/۱۷۹

«روزنامه» نامه و کاغذی که اعمال و کارهای روزانه را در آن می‌نویسند. این کلمه که در پهلوی «روچ نامک» بوده در عربی به «روزنامج» معرب شده و در فارسی «روزنامه‌چه» هم گویند. خوارزمی در کتاب خود این کلمه را چنین تفسیر کرده است: «الرُّوزَنَامَج تَفْسِيرُهُ كِتَابُ الْيَوْمِ لِأَنَّهُ يُكْتَبُ فِيهِ مَا يَجْرِي كُلَّ يَوْمٍ مِنْ اسْتِخْرَاجِ أَوْ نَفَقَةِ أَوْ غَيْرِ ذَلِكَ»^۱ (روزنامج (= روزنامه) معنی آن نامه روز است. زیرا در آن هرچه در روز رخ می‌دهد نوشته می‌گردد از دخل و خرج و مانند آن).

۳۵

هرگه که همیشه دل تویی هُش و خفته‌ست بیدار چه سودست ترا چشم چو خرگوش؟

۲/۱۹۵

اشاره است به اینکه خرگوش در حال خواب چشمانش بیدار است. جاحظ اشاره به این معنی دارد: «... وَلَمْ تَأْمَتِ الْأَرْنبُ مَفْتُوحَةً الْعَيْنَيْنِ»^۲

متنبی نیز اشاره به این معنی دارد:

أَرَانِبٌ غَـيِرٌ أَنَّهُمْ مُلُوكٌ مُفَتَّحَةٌ عُيُونُهُمْ نِيَامٌ^۳

(آنان خرگوشانی‌اند جز اینکه پادشاهان هم هستند. چشمانشان باز ولی در خوابند.)

ناصر خسرو در جای دیگر نیز گفته است:

خرگوش وار دیدم مردم را خفته دو چشم باز و خرد رفته

۸/۱۴۳

۳۶

چند ناگاهان به چاه اندر فتاد آنکه او مرد دیگری را چاه کند

۲. التربیع والتدویر، ص ۹۶.

۱. مفاتیح‌العلوم، ص ۵۴.

۳. ثمارالقلوب، ص ۳۱۲.

۹/۲۰۷

در عربی نیز آمده: «مَنْ حَفَرَ بِشْرًا لِغَيْرِهِ سَقَطَ فِيهَا»^۱ (هر که برای دیگران چاه کند خود در آن افتد.) در پهلوی نیز آمده: «کی همیملان راذ چاه اپکند خویش اندر افتید»^۲ ابوالفضل سگری مروزی که مضامین بدیع را از فارسی اخذ می کرده، گوید:

كَمْ مَّا كَرِهَ خَاقٌ بِهِ مَكْرُهُ وَ وَاَقَعَ فِي بَعْضٍ مَّا يَخْفِرُ
یتیمه‌الدهرج ۴ ص ۸۷

(چه بسیار مکرورزی که به مکر خود دچار گردید و چاه کنی که در یکی از چاههایی که برای دیگران کنده بود افتاد.)

۳۷

لیکن از راه عقل هشیاران بشناسند فربهی ز آماس
۲۴/۲۰۹

حریری در مقامات می گوید: «اسْتَسَمَنْتَ ذَا وَرَمٍ»^۳ (کسی را که دچار بیماری آماس بود تو فربه پنداشتی.) یعنی ورم دار را فربه پنداشتی. متنبی نیز گفته است:
أَعْيِدْهَا نَظْرَاتٍ مِنْكَ صَادِقَةٍ أَنْ تَحْسَبَ الشَّحْمَ فَيَمُنَ شَحْمُهُ وَرَمٌ
(نظرهای راستین ترا نگه می دارم از اینکه تو پیه بدن کسی را که آماس است پیه واقعی به پنداری.)
و عطار گفته است:

زهی شد در گلویت گر زهت کرد که آماسی بود گر فربهت کرد^۴

۳۸

ای خردمند هوش دار که خلق بس به اسداس در زدند اخماس
۲۵/۲۰۹

از ضرب المثل های عربی است که: «ضَرَبَ أَحْمَاساً لِأَسْدَاسٍ» و شاعر نیز گوید:
إِذَا أَرَادَ امْرَأَةً مَكْرًا جَنَى عِلَالًا وَ ظَلَّ يَضْرِبُ أَحْمَاساً لِأَسْدَاسٍ^۵

۳. مقامات، ص ۲۴.

۲. اخلاق ایران باستان، ص ۳۱.

۱. التمثیل والمعاضره، ص ۱۷.

۵. عقد الفرید، ج ۲، ص ۷۲.

۴. اسرارنامه، ص ۱۲۵.

(هرگاه مردی بخواهد مکاری به کار گیرد سبب‌هائی را گرد می‌آورد و پنجگان‌ها را در ششگان ضرب می‌کند.)

۳۹

از نام تو بگدازد بدخواه تو، گوئی ماهست مگر نامت و بدخواه تو کتان
مشهور بوده که نور ماه، کتان را می‌پوساند. جاحظ گوید: «إِنَّ الْقَمَرَ يَقْرِضُ الْكَتَانَ»^۱

۸۲/۲۳۲

(همانا ماه کتان را پاره می‌کند.)
شاعر عرب نیز گوید:
لَا تَعْجَبُوا مِنْ بَلَى غَلَاتِهِ قَدْ زُرَّ أَزْرَاؤُهُ عَلَى الْقَمَرِ^۲
(شگفت مدارید از پوسیدگی پیراهن او زیرا دگمه‌های آن بر روی ماه بسته شده است.)

و فرخی گفته است:

از کین او دل دشمن چنان شود کز نورماه درخشنده جامه کتان
دیوان ص ۲۵۴

۴۰

زی خازن علم و حکم و خانه معمور با نام بزرگ آن‌که بدو دهر معمّر
«خانه معمور» همان بیت المعمور است که می‌گویند خانه‌ای است در آسمان چهارم در برابر کعبه.^۳ رشیدالدین میبدی در ذیل آیه شریفه: «و اذ يرفع ابراهيم القواعد من البيت و اسمعيل»^۴ (زمانیکه ابراهیم و اسماعیل پایه‌های بیت کعبه را بالا می‌برند.) گوید: «در زمین خانه‌ای ساختند و مطاف جهانیان کردند و در آسمان خانه‌ای ساختند و مطاف آسمانیان کردند آن را بیت المعمور گویند و فریشتگان روی بدان آرند و این یکی را کعبه نام نهادند و آدمیان روی به آن آرند.»^۵

۲. معاهد التنصيص، ج ۲، ص ۱۲۹.

۴. سورة بقره (۲)، آیه ۱۲۷.

۱. التبریع والتدویر، ص ۶۳.

۳. ترجمان القرآن ذیل «عمر».

۵. کشف الاسرار، ج ۱، ص ۳۶۶.

منابع و مأخذ

- احیاء علوم الدّین، امام محمّد غزالی، قاهره مطبعة الاستقامة (بدون تاریخ).
اخلاق ایران باستان، دینشاه ایرانی، برلن ۱۳۰۹ ش.
اسرارنامه، فریدالدّین عطار، به کوشش دکتر سیّد صادق گوهرین، تهران، ۱۳۳۸ ش.
تاریخ بیهقی، به اهتمام دکتر قاسم غنی و دکتر علی اکبر فیاض، تهران ۱۳۲۴ ش.
تحفة المستجبین، ابویعقوب سجستانی، در خمس رسائل اسماعیلیّة، با مقدّمه عارف تامر، سلمیّة سوریه ۱۹۵۶ م.
التّربیع و التدویر، عثمان بن بحر جاحظ، دمشق ۱۹۵۵ م.
ترجمان القرآن، میر سیّد شریف جرجانی به ترتیب عادل، تهران ۱۳۳۷ ش.
تفسیر ابوالفتوح رازی، چاپ دوم، تهران ۱۳۲۰ ش.
تکملة تاریخ الطّبری، محمّد بن عبدالملک همدانی، بیروت ۱۹۶۱ م.
التّمثیل و المحاضرة، ابومنصور ثعالبی نیشابوری، قاهره ۱۳۸۱ ق.
التّنبیه و الرّذّة علی اهل الأهواء و البدع، محمد بن احمد الملطی الشّافعی، بیروت ۱۹۶۸ م.
ثمارالقلوب فی المضاف و المنسوب، ابومنصور ثعالبی نیشابوری، قاهره، ۱۳۶۴ ق.
جامع الحکمتین، ناصر خسرو قبادیانی به کوشش هانری کربن و دکتر محمّد معین، تهران، ۱۳۳۲ ش.
الجامع فی اخبار ابی العلاء المعرّی و آثاره، محمّد سلیم الجندی، دمشق ۱۳۸۲ ق.
الخراج، یحیی بن آدم، لیدن ۱۸۹۵ م.
دیوان سنائی، به کوشش محمّد تقی مدرّس رضوی، تهران ۱۳۲۰ ش.
دیوان منوچهری دامغانی، به کوشش محمّد دبیرسیاقی، تهران ۱۳۲۶ ش.
دیوان المؤیّد فی الدّین داعی الدّعاة شیرازی، قاهره، ۱۹۴۵ م.
دعائم الإسلام، قاضی نعمان بن حیّون مغربی، قاهره ۱۳۸۳ ق، ۱۹۶۳ م.
راحة العقل، حمیدالدّین کرمانی، قاهره ۱۹۵۳ م.

- الرسالة العلیة فی الأحادیث النبویة، بیهقی سبزواری، تهران ۱۳۴۴ ش.
- رسائل اخوان الصفا و خلّان الوفا، بیروت ۱۹۷۵ م.
- زادالمسافرين، ناصر خسرو قبادیانی، برلن ۱۹۴۱ م.
- سفينة البحار، شیخ عبّاس قمی، نجف ۱۳۵۲ ق.
- سیرالملوک، خواجه نظام الملک طوسی، تهران ۱۳۴۱ ش.
- شرح الالفیة لابن مالک، ابن عقیل، قاهره ۱۳۶۷ ق.
- شرح غرر الفرائد، حاج ملا هادی سبزواری به اهتمام توشی هیکو ایزوتسو و مهدی محقق، تهران ۱۳۴۸ ش.
- صورة الارض، ابن حوقل، تهران چاپ افست (بدون تاریخ)
- عیون الاخبار، ابن قتیبة دینوری، دارالکتب المصریة (بدون تاریخ)
- کشف الاسرار و عدّة الابرار، ابوالفضل رشیدالدّین میبدی، تهران ۱۳۳۱-۱۳۳۹ ش.
- لطائف المعارف، ابو منصور ثعالبی نیشابوری، قاهره ۱۳۴۶ ق.
- معاهد التّنصیص فی شرح شواهد التّلخیص، عبدالرحیم عبّاسی، قاهره ۱۳۷۶ ق.
- معجم الادباء، یاقوت حموی، قاهره ۱۳۵۵ ق.
- مفاتیح العلوم، خوارزمی، قاهره ۱۳۴۹ ق.
- مقامات حریری، حریری، قاهره ۱۳۲۶ ق.
- نشوار المحاضرة و اخبار المذاكرة، ابوعلی المحسن بن علی التّنوخی، قاهره ۱۹۷۱ م.